



Nusbaumer-graphistes

Colin et Teddy à Delémont
032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.

www.nusbaumer.ch



2017 année de la Vieille Ville

Ses personnages emblématiques, ses maisons restaurées aux couleurs chaudes, son marché et ses terrasses: notre Vieille Ville

est belle et nous l'aimons. Mais faire vivre, voire survivre un secteur dit ancien avec les contingences que cela implique n'est pas chose aisée. Les nouveaux projets liés au développement économique s'orientent plutôt dans d'autres secteurs, et dans ce quartier plus que tout autre, la question des espaces publics, des circulations et des places de parcs est émotionnelle.

Depuis plusieurs années, de nombreux projets ont déjà été pensés, rêvés, imaginés. Garder une âme, mais aussi une vie suffisamment animée pour attirer sans repousser les habitants constitue un grand défi. Ce défi, nous allons le relever en 2017 avec un projet intitulé: «Vieille Ville plus», par l'intermédiaire d'un mandat à 20% dédié à la mise en œuvre de la «Stratégie de valorisation de la Vieille Ville».

Ce projet, adopté par le Conseil communal, prendra effet d'ici quelques mois avec comme objectif d'exploiter de manière plus efficace le potentiel de la Vieille Ville, ses richesses et ses atouts. Un plan d'actions concrètes et répondant aux attentes des commerçants, des clients et des habitants sera mis sur pied. Parmi ces actions, le réaménagement de la Place Roland-Béguelin, accompagné de la mise en place d'une zone de rencontre privilégiant la mobilité douce, fera l'objet d'un concours d'idées en urbanisme en vue de réaliser les premiers travaux dès 2018-2019. Car tout le monde est bien convaincu de cet axiome de base: la Vieille Ville a un avenir. Et ce, même s'il

faut bien avouer que pour l'instant, le baromètre n'est pas forcément au beau fixe, notamment en ce qui concerne les changements d'enseignes des commerces. Cependant, je suis convaincu qu'il suffirait de quelques signaux pour inverser la tendance. Plusieurs magasins ont fait de leur positionnement en Vieille Ville un atout en termes de visibilité, de dimension, de charme et de proximité. Plusieurs personnes clés veulent s'investir pour ce quartier qu'ils aiment tant et le Conseil communal a à cœur de maintenir vivant le berceau de l'Hôtel de Ville.

Pour arriver à satisfaire les besoins et les attentes de chaque partie, il faudra faire preuve d'imagination, de créativité, mais aussi de sens du compromis et d'une vision à long terme. Du côté des Autorités, nous prouvons par la mise sur pied de ce mandat que nous entendons mettre force et énergie pour participer à modeler le visage de la Vieille Ville de demain. Pour y arriver, nous aurons besoin de toutes les bonnes volontés qui voudront bien œuvrer dans un esprit constructif. Amoureux de la Vieille Ville, rejoignez le mouvement et venez participer à rendre la ville de Delémont attractive et harmonieuse.

Damien Chappuis
Maire de Delémont

Le Journal de la Vieille Ville, c'est aussi une histoire de famille. Les dessins de Bastien Nusbaumer ont illustré la Vieille Ville par le passé, c'est aujourd'hui l'équipe du JVV qu'il a croquée.

LE JOURNAL DE La Vieille Ville

Numéro 80
FÊTE SES 20 ANS
DELÉMONT



Je l'ai vu naître ce journal et le voilà grand maintenant! (Teddy)

Le Journal de la Vieille Ville aujourd'hui

Le Journal de la Vieille Ville (JVV)

La gare de Delémont, inaugurée en 1875, se situe à plusieurs centaines de mètres au sud de la Vieille Ville. Au fil des ans et sous l'impulsion des autorités communales, cette zone de passage s'est transformée en un quartier vivant et attrayant, où les logements côtoient les activités commerciales et artisanales. Le développement du quartier de la gare a eu des répercussions sur la vie de la VV. Le centre ancien, qui procure une sécurité émotionnelle, a alors misé sur ses fonctions résidentielles et commerciales pour offrir un lieu unique, gardien du passé, des changements et des évolutions.

Bien que les deux centres soient interdépendants, le JVV se veut un réel soutien au savoir-faire des artisans installés au cœur de l'ancien centre de la capitale jurassienne. C'est pourquoi les articles publiés concernent essentiellement des sujets *intra-muros*. Distribué gratuitement tous les trois mois à l'ensemble des foyers delémontains et édité à plus de 7000 exemplaires, le JVV participe à promouvoir la vie locale. C'est également un miroir fidèle des activités commerciales, des événements, des manifestations et des nouveautés de la Vieille Ville.

Cette publication diffuse aussi bien des informations pratiques et factuelles, des coups de cœur, que des observations un peu plus pimentées. Souvent, à la une, on

peut lire le portrait d'une personnalité, connue pour son engagement citoyen dans la vie de la VV. C'est aussi un excellent support publicitaire pour les annonceurs.

Un journal particulier

Dès le début, Teddy Nusbaumer et Jean-Louis Rais ont réalisé un journal différent du Quotidien Jurassien, de l'Arc Hebdo ou du D'lem Info (Delémont.ch aujourd'hui). Le ton du JVV se veut neutre, respectueux et attentif à ne pas mettre en cause indûment des personnes, mais il garde sa totale liberté d'opinion et d'expression. Aujourd'hui, quatre personnes forment le comité de rédaction. Jean-Louis Rais et Francesca Mauro s'expriment à travers leurs écrits. Les textes sont agrémentés par de jolies illustrations et de belles photographies. Cette phase est assurée par Colin et Teddy Nusbaumer, qui réalisent également le graphisme. La concurrence est rude mais le journal plait par sa forme et son contenu. Le résultat renforce la motivation des éditeurs Nusbaumer. Alors le journal poursuit son rythme de croisière et de nombreux lecteurs et annonceurs l'attendent impatiemment.

A part cette petite équipe, les acteurs les plus importants du JVV sont les annonceurs qui font vivre le journal. Leur contribution permet un tirage trimestriel de quatre pages en deux couleurs et la distribution à Delémont. Les éditeurs ne souhaitent pas encombrer le JVV par un nombre sur-

dimensionné d'annonces publicitaires. L'augmentation de la fréquence de parution et la diffusion hors de Delémont sont donc exclues pour l'instant.

Les changements depuis 20 ans

Depuis 20 ans, le Journal noir-orange n'a pas connu de grands bouleversements au niveau de la mise en page, l'idée graphique de base ayant bien fonctionné. Au départ, Jean-Louis était le rédacteur principal, Teddy assurait la réalisation. Les arrivées de Colin et Pimprenelle ont insufflé un nouvel élan. Colin a apporté de la modernité dans la mise en page et Pimprenelle une nouvelle approche des sujets et un style d'écriture bien à elle. Cette nouvelle dynamique a été appréciée par les lecteurs.

L'avenir

Depuis l'ère Internet, on s'informe différemment et instantanément. La diffusion papier est en baisse, mais elle gagne en audience, et la complémentarité des supports papier et Internet est devenue une force. L'idée d'un site Internet ou d'un journal numérique, en plus de l'édition papier, est en phase de réflexion. Le JVV est en route pour des innovations en vue d'une dynamique moderne qui ouvrira de nouvelles perspectives d'avenir.

Pimprenelle

On a cru

« Chers amis delémontains, j'ai choisi ce jour de ma fête, aujourd'hui ce 6 décembre, pour vous faire un beau cadeau à tous: le N°1 du journal La Vieille Ville. » C'était signé « Saint Nicolas ». C'était en 1996. C'était il y a 20 ans.

On a cru au maire Gentil, qui dans notre première parution écrivait: « Bon vent au journal de la Vieille Ville! »

On a cru en nous-mêmes. On a persévéré.

On a cru en la robuste vitalité de notre cité.

On a cru aux habitants, aux commerçants, aux artisans, aux restaurateurs, aux gens de l'administration, aux artistes, aux organisateurs de fêtes, de spectacles ou d'expositions, qui nous ont bien reçus, qui nous ont informés.

On a cru aux lecteurs de tous les quartiers, qui nous ont appréciés.

On a cru aux annonceurs, qui nous sont restés fidèles, qui seuls nous permettent de survivre.

On a cru en Saint Nicolas. On a bien fait. On y croit toujours.

Jean-Louis Rais

T'es le p'tit de chez qui ?

Il arrive encore que le Journal de la Vieille Ville soit pris pour le D'lem Info, lui-même confondu avec le Delémont.ch, ce dernier étant parfois appelé Journal de la Vieille Ville. Certains se souviennent de notre journal en l'appelant « l'orange et noir ». Profitons des 20 ans du JVV pour présenter notre mode de fonctionnement aux nouveaux habitants et aider les anciens.

Les responsables du Journal de la Vieille Ville sont Colin et Teddy Nusbaumer, de l'agence Nusbaumer-graphistes.

Depuis vingt ans, le financement du journal provient quasi exclusivement des annonces, quelques articles payants complétant les revenus. Aucune subvention ni aide extérieure n'a jamais été reçue.

Les frais de rédaction, de réalisation et d'impression sont à la charge de Nusbaumer-graphistes. Le démarchage publicitaire également.

Le Journal de la Vieille Ville a été créé dans le but de permettre aux commerçants de la Vieille Ville d'avoir un

support pour s'exprimer et se montrer. Les articles ont donc toujours eu comme sujet la Vieille Ville *intra-muros*, avec quelques écarts à Saint-Georges, à la Place de l'Étang ou encore dans le haut de la rue des Moulins. Même s'il se passe toujours quelque chose en Vieille Ville, il serait aisé d'aller voir ailleurs pour trouver d'autres sujets ou des commerçants prêts à payer cher pour un article. Nous ne le faisons pas. Dommage que la concurrence ne tient pas aussi bien ses promesses.

Les annonceurs présents dans la zone publicitaire ne sont malheureusement pas toujours implantés en Vieille Ville. Notre journal n'aurait pas survécu sans les quelques annonceurs *extra-muros*.

Le JVV est distribué dans toutes les boîtes aux lettres, même dans celles comportant l'autocollant « Pas de publicité ».

Colin et Teddy Nusbaumer



FAITES LE PLEIN D'AVANTAGES!

OFFRES DE LOISIRS À PRIX RÉDUITS POUR TOUS LES DÉTENTEURS D'UNE CARTE BCJ.

en partenariat avec



www.clubbcj.ch

pharmacieplus cattin

delémont

pharmacien indépendant pharmacien de famille



PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

Manifestations au SAS les 2, 3, 10, 14, 17, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 31 déc. (www.sasdelemont.ch)

Concerts à l'Ecole jurassienne et Conservatoire de Musique les 4, 5, 10, 12, 21 déc.

30 nov. **Cette année, Noël est annulé**, par Robert Sandoz, spectacle-performance pour jeune public dès 7 ans. Saint-Georges.

1^{er} déc. **Cours de Danse Libre Malkovsky**, à 18h45, Marie Aubry 032 313 28 15. Halle du Château.

2 déc. **Remise de la Bourse de perfectionnement professionnel** à la chanteuse Soma Staempfli. FARB.

3 déc. **Assemblée générale de la Société coopérative du Cinéma La Grange**. La Grange.

3 déc. **Tareek**, humoriste, animateur télé et radio. Saint-Georges.

3 déc. **Concert de l'Union Instrumentale**. Halle du Château.

3 déc. Claude-Inga Barbey, conférence «**Ce que je crois**». Centre Saint-François.

4 déc. **Concert de Noël de l'Ecole et Conservatoire de Musique**. Temple.

6 déc. **Midi-théâtre**. Récit du retour de Guerre, par la Compagnie 94. Saint-Georges.

6 déc. **Cortège de Saint-Nicolas**. Gare - Vieille Ville.

6 déc. **Du carnet de Van Gogh au 100^e anniversaire du Canard enchaîné**, conférence de Bernard Comment. FARB.

10 déc. **Concert de l'Avent du Chœur de chambre jurassien**. Saint-Marcel.

11 déc. **Le retour de la momie**, visite accompagnée pour les adultes, confection d'une poupée-momie pour les enfants. Musée jurassien.

16 et 17 déc. **De A à Zouc**, par Joseph Gorgoni. Saint-Georges.

du 23 déc. au 2 janv. **Petit Papa Noël Festival**. SAS.

Concerts à l'Ecole Jurassienne et Conservatoire de Musique les 11, 25, 26 et 28 janv.

19 janv. **Les Cancoyote Girls**. Organisation Le Temps des Cerises. SAS.

24 janv. **Midi théâtre**. Air Mail, par L'Aérienne Compagnie. Saint-Georges.

27 janv. **Bill's Ghost Town**. Musiù, Cave à Jazz.

31 janv. **De Constantinople à Istanbul**, conférence, par Fabien Loizéda. Musée jurassien.

EXPOSITIONS

Jusqu'au 18 déc. **Sabine Huber**. Galerie Paul Bovée.

du 2 déc. au 25 déc. **Delphine Schuewer**. La petite galerie.

du 2 déc. au 15 janv. **Anouk Richard**. FARB.

du 13 janv. au 2 févr. **Quilts amish et mennonites**. Centre Saint-François.

Jusqu'au 27 août 2017. **Le retour de la momie**. Musée jurassien.



6 décembre

Cortège de Saint Nicolas

Le cortège de Saint Nicolas aura lieu le mardi 6 décembre.

Il partira de la place de la Gare. Le rendez-vous est fixé à 16h45 et le départ à 17 heures.

Saint Nicolas, son âne et le Père Fouettard ouvriront le cortège. Encouragés par leurs parents, les enfants suivront. Ils sont invités à apporter une petite lanterne.

Le cortège passera par la rue de la Molière, le Cras des Moulins, la rue Pierre-Péquignat, la rue du 23-Juin et la Cour du Château.

Saint Nicolas distribuera les cornets de friandises dans la cour du Château et un bon thé sera offert à tous.



9-10-11 décembre
Chœur de chambre jurassien

Concert de l'Avent

A l'approche de Noël, le Chœur de chambre jurassien propose un programme de chants a cappella sur le thème de la Nativité. Au travers d'époques et de styles variés, les auditeurs seront invités à découvrir l'universalité du message de Noël. Ce thème de l'Espérance, traduit en musique par les différentes sensibilités de Mendelssohn, Poulenc,

Whitacre, Barber, Rutter, Rachmaninov, pour n'en citer que quelques-uns, ne saura laisser indifférent! Le CCJU se produira à trois reprises, dont le 10 décembre à 20h à l'église Saint-Marcel.

Le chœur se veut à géométrie variable. Composé en principe d'une trentaine de choristes, il prend occasionnellement la forme de petits ensembles. Il se consacre principalement au chant a cappella, mais inclut parfois quelques instruments. L'intérêt est grand pour les chanteurs de travailler chaque voix ainsi que l'équilibre du chœur, afin de pouvoir transmettre au mieux les intentions des compositeurs.

Créé à la fin 2010 sous l'impulsion de Mark Kölliker, le Chœur de chambre jurassien a déjà présenté de nombreux concerts a cappella. Il a également été accompagné à l'orgue ou par quelques instruments pour le Requiem de Brahms, de Durufé ou de Mozart, et pour La Passion selon Saint-Jean de Bach.

Lauréate du dernier Concours suisse des chorales en 2013 (catégorie chœur mixte), la formation ne cesse de chercher à développer sa technique vocale afin de partager au mieux sa passion pour le chant.



Le Musée enquête

Les secrets de deux momies

On avait au Collège un couple de momies. D'où provenaient-elles, d'Afrique, d'Amérique? Quand étaient-elles arrivées à Delémont? Qui donc les y avait amenées? En 1996 elles ont été confiées à notre Musée jurassien, qui dès lors s'en est occupé avec sérieux et passion, et qui cette année les expose. Les deux momies ont éveillé l'intérêt des experts, en Suisse, en Allemagne, en Espagne, en Amérique. L'une des momies a voyagé aux Etats-Unis de 2010 à 2013; elle y a fait bonne figure dans l'exposition Mummies of the World; elle a été présentée dans neuf musées américains; elle a parcouru 15.000 kilomètres. Les deux corps ont été restaurés, qu'ils ne tombent pas en poussière. On les a datés, au carbone 14. La momie masculine est du X^e siècle, sa compagne féminine du XIII^e. On a recherché leur pays d'origine. Ce doit être le Pérou. Les poteries qui au Collège accompagnaient les corps sont péruviennes. Le bonnet porté par la momie mâle est en laine de viscacha, un rongeur typique des montagnes du sud du pays. Enfin on a cru trouver le savant qui en 1843 aurait pu ramener les momies en Suisse, Johann Jakob Tschudi, un médecin de 20 ans envoyé au Pérou par le Musée d'histoire naturelle de Neuchâtel, et y ayant étudié durant cinq années la civilisation précolombienne. Des musées ont prêté pour l'exposition jurassienne des statuettes, des textiles anciens, des poupées, des oiseaux, des coquillages originaires du Pérou. Des explications sont données sur les techniques de recherche qu'on a appliquées aux momies. Les deux corps, éloignés l'un de l'autre, couchés en deux coins différents de la salle, ne sont pas des objets de musée comme les autres. Ils furent des personnes. Ils sont respectés, dignes de retrouver la paix dans un tombeau, témoins d'une croyance en une vie après la mort. L'exposition est émouvante. Elle ouvre des horizons.

N° 10
NUMERO 10
DESIGN &
ACCESSOIRES
ANDRÉE RAIS
PREFECTURE 10

S'adresser à: SED
case postale 2207
2800 Delémont

Société d'embellissement

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

Laiterie Centrale
50, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032 422 14 86

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins etc...

Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette.

A votre service aussi les dimanches de 9 h. à midi

CARROSSERIE BOURQUARD

info@carrosserie-bourquard.ch | www.carrosserie-bourquard.ch
T 032 422 68 58 | F 032 422 09 53

30 30 ANS DE PASSION POUR LA CARROSSERIE

4 annonces en gris dans cette case c'est

159.- tous les 3 mois

pour être vu par l'ensemble des Delémontains.

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

ALMA CONCEPT ASSURANCES FINANCES

Crédits privés
Analyses financières
Comptabilité
Conseils personnalisés

LUCIA ALMEIDA
Expert comptable / conseilère

Tél. 032 423 06 24
Fax 032 423 06 25
Natel 079 126 62 92
lucia.br@bluewin.ch

Rue de Chêne 1
2800 Delémont

4 annonces en couleur dans cette case c'est

198.- tous les 3 mois

pour être vu par l'ensemble des Delémontains.

- Génie civil
- Déconstruction
- Transport
- Lavage de routes
- Nettoyage de canalisations
- Vidange de fosses
- Service de bennes
- Centre de tri

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
info@gobatsa.ch

NEW RISCHE DELEMONT

Animations tous les vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont

Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

Ouvert 7j/7

Votre librairie-papeterie au cœur de la ville...

PAGE d'encre

Rue des Bats 2800 Delémont
032 423 23 63 | www.page-d-encre.ch

De nouveaux commerces maintiennent une offre commerciale attractive!

La Vieille Ville de Delémont a connu, depuis un an et demi environ, l'ouverture de plusieurs nouvelles boutiques. Effectivement, contrairement à l'alarmisme ambiant concernant le commerce en Vieille Ville, le nombre de vitrines vides reste globalement stable, avec un tournus toutefois relativement important quant à l'occupation des locaux.

Selon le Groupement des commerçants de la Vieille Ville, ce ne sont pas moins de 7 boutiques qui ont vu le jour ces 18 derniers mois uniquement. Et les domaines d'activités sont relativement divers!

Ainsi, nous pouvons citer par exemple l'Echoppe dât, à la rue du 23-Juin 1, active dans le domaine du design et de la décoration notamment. Les amoureux de beaux objets et de bons produits y trouveront de quoi (se) faire de magnifiques cadeaux pour Noël. Les amateurs de bonne chair, quant à eux, pourront ravir leurs papilles grâce aux délicieux produits de Chez Fabio, épicerie fine et traiteur italien, à la rue de la Préfecture 11. Toujours en matière de goût, la

Baguette d'Or a récemment ouvert ses portes à la rue des Moulins 1 et propose toutes sortes de mets d'inspiration asiatique. Le magasin d'habits Alta Moda Outlet (rue de la Préfecture 1), l'onglerie Mano Mano (rue du 23-Juin 9), et le salon Aux belles coiffures (rue du 23-Juin 11) viennent quant à eux étoffer une offre en la matière déjà bien ancrée et dont la réputation n'est plus à faire.

A cela s'ajoute encore l'ouverture, dans un autre domaine, de Bâti Expo (rue de Fer 16) et des pompes funèbres Arc Jura Voisard (rue du 23-Juin 24).

Ce bref portrait est celui d'une Vieille Ville où l'activité commerciale est dynamique, jeune et... active, et tord ainsi le cou aux idées reçues quant à la prétendue décrépitude de notre magnifique centre historique. Grâce à une offre diversifiée et sans cesse renouvelée, elle endosserait le rôle d'un centre commercial à ciel ouvert... Une idée qui pourrait bien être développée dans le futur projet Vieille Ville plus!



21-22-23 décembre Nocturnes en Vieille Ville

Noël approche à grands pas et vous craignez de manquer de temps pour clore votre liste de cadeaux? Pas de souci, le Groupement des Commerçants de la Vieille Ville de Delémont a pensé à vous. Le GCVD et une quinzaine de commerces vous offriront la possibilité de terminer vos présents lors des nocturnes jusqu'à 21h, les 21, 22 et 23 décembre. Alimentation, fleurs, vêtements ou encore décoration, rien ne manquera pour vos achats de dernière minute. Les commerçants vous proposeront des animations et vous offriront même des cadeaux surprises. Afin de trouver les échoppes ouvertes, de grandes lanternes blanches identiques facilement repérables seront disposées devant les portes d'entrée.

UNE TENTE ET DES BONS À GAGNER À LA GARE

Tout comme l'an dernier, le GCVD vous accueillera dans sa tente de 18h à 20h où vous aurez l'occasion de tourner une roue de la chance. Attention toutefois, cette année, c'est à la gare, près des jets d'eau, qu'il faudra être pour avoir la possibilité de gagner des bons cadeaux. Et pour-quoi pas en Vieille Ville? Simplement car le Groupement laisse le soin aux commerçants d'animer le « haut » pour s'occuper de faire monter les gens depuis le « bas ». Bien vu! Les bons cadeaux seront valables le soir même du gain dans les commerces et une calèche fera la navette.

Vous aurez également la chance de participer à un grand tirage au sort et gagner de beaux lots. Résultats le soir du 23.12 à 21h en Vieille Ville et lots à retirer le 24. Entre la gare et la Vieille Ville, deux animateurs vous permettront eux aussi de gagner ces bons.

RENDEZ-VOUS SUR FACEBOOK

La page Facebook du GCVD contient d'ores et déjà toutes les informations utiles à ces trois soirées. Le résultat du grand tirage au sort y sera également diffusé. Et ce n'est pas tout: un concours sera ouvert sur la page du 18 au 22.12 et un magnifique ours polaire en peluche de la marque « Tartine et Chocolat » d'une valeur de 300.- sera le lot à gagner. L'ours sera visible dans la vitrine de la boutique AmStramGram à partir du 6 décembre.

SE SENTIR COMME CHEZ SOI

Après vous avoir souhaité la bienvenue l'an dernier, le GCVD a pour l'occasion choisi un nouveau slogan qu'il conservera à l'avenir: « Ma Vieille Ville, mon style de ville ». Il est vrai que le centre ancien de la ville est un quartier chaleureux et agréable rempli de commerces de qualité qui ne souhaitent qu'une chose, vous faire partager leur style de vie.



Service de l'Urbanisme, de l'Environnement et des Travaux Publics (UETP)

L'ASPRUJ a 40 ans

L'Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien a 40 ans. Si rurale soit elle, l'ASPRUJ est bien ancrée en notre Vieille Ville, où résident son président Pierre Grimm et l'âme de sa revue Isabelle Lecomte. Dans les deux publications qui viennent de sortir de presse, le 40^e numéro de « L'Hôtâ » d'une part, la plaquette qui évoque l'histoire de la société d'autre part, on renoue avec des personnes qu'on saluait encore, il y a si peu de temps, dans les rues de la cité: André Zsolnay, Paula Boillat, Armand Schwarz, Jeanne Bueche, le Nesti. Parmi les nombreux articles qui enrichissent les 112 pages de la revue, on apprécie « Le temps retrouvé », un petit bijou de littérature signé Yvette Wagner. Bon anniversaire à l'ASPRUJ.



ASSOCIATION DE SAUVEGARDE DU PATRIMOINE RURAL JURASSIEN

La Croix
DELÉMONT
TÉL. 032 422 26 98
OUVERT 7/7
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

SID
Services industriels de Delémont
www.sid-delemont.ch

ccrd
Centre Culturel Régional Delémont
www.ccrd.ch

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7
Wrangler, driver, ANGELS, norwiss, olsen, s.Oliver, M.I.U.

Aubry
Boulangerie
Pain au four à bois les mercredis et samedis
T. 032 422 26 30
R. Pierre-Péquignat 8 Delémont
Ouvert le lundi toute la journée

Delémont en 3D... à découvrir au Musée jurassien
www.mjah.ch
MUSÉE JURASSIEN
D'ART ET D'HISTOIRE

ECO · point
Pour une mode qui respecte l'homme et l'environnement
Rue du 23 Juin

Maitre peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtré 7 CP 2016 2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natal 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

AmStramGram
Boutique Mode enfantine 0-12 ans
Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57
boutiqueamstramgram@gmail.com

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

Impression, Objets pub, Signalisation
GRAVOSIG
VISIBILITE CREATIVE
2800 Delémont
Rue St-Maurice 3 +41 (0)32 423 09 23 delemon@gravosig.ch
www.gravosig.ch

La culture en Vieille Ville

Bibliothèque des adultes

Rue de l'Hôpital 47
032 421 97 70

Bibliothèque des jeunes

Rue de Fer 13
032 421 97 80

CCRD

Saint-Georges
route de Bâle 5
032 422 50 22

CJC-SAS

Case postale 442
Cour du Château
079 744 13 73

Cinéma La Grange

Rue des Granges 13
032 422 11 29

École de danse Meury Bertalio

Rue de la Constituante 4
032 422 95 09

EJCM

La Promenade 6
032 422 11 35

Espace-jeunes ARTsenal

la Promenade 2
032 421 92 57

FARB

Rue de Fer 8
032 423 45 85

Galerie Paul-Bovée

Arcades de l'Hôtel de Ville
032 422 50 22

la petite galerie

Rue de Fer 11
078 687 86 83

Ludothèque municipale

Rue des Granges 8
032 421 97 85

Magasin du monde

Rue du 23-Juin 34
MJAH

Rue du 23-Juin 52
032 422 80 77

Service Culture et Sports

Rue Pierre-Péguinat 7
032 421 91 51

Université populaire

Rue de l'Hôpital 40
032 422 50 02



Il faut sauver La Grange

La situation du cinéma La Grange est catastrophique, selon Gaby Girod sa directrice. Depuis l'ouverture de Cinemont, la salle a perdu 3/4 de ses spectateurs. La Grange ne serait plus viable à la fin de 2016 déjà.

Un groupe de travail s'est formé au cours de l'été, constitué d'une dizaine de personnes. Le groupe veut informer la population sur la situation précaire du cinéma La Grange et appuyer tout ce qui peut être fait pour le sauver.

Un sondage proposé lors des soirées de l'Open Air a reçu 540 réponses. 481 personnes souhaitent garder un cinéma en Vieille Ville. Les sondés seraient intéressés en premier lieu par des films documentaires.

Une séance d'information et d'échange sur l'avenir de La Grange a réuni une trentaine de personnes le 25 octobre au restaurant du Boeuf. De nombreuses idées ont été lancées à cette occasion, parmi lesquelles la création d'un cinéma d'art et d'essai, d'un ciné-club, ou l'incitation faite aux écoles de langue à convier leurs élèves aux films projetés en version originale. La visibilité des programmes doit être renforcée, spécialement dans la presse.

Des tractations sont en cours avec M^{me} Edna Epelbaum de Cinemont, on n'en connaît pas encore les résultats.

Un groupe d'Amis du cinéma La Grange est en voie de création. Un appel de dons est lancé.

La Société coopérative du Cinéma La Grange, forte au départ de 900 membres, en compte encore 600. Il faut trouver de nouvelles participations. Il faut surtout renforcer le comité.

L'assemblée générale de la Société coopérative se tient le samedi 3 décembre à 10h30 dans la salle du cinéma. Une prolongation de l'assemblée est prévue, destinée à assurer l'avenir de La Grange.

« Garde ton billet »

Une action merveilleuse est lancée. Chaque billet d'entrée que vous avez payé à La Grange, vous pouvez le garder, le présenter ensuite dans un commerce ou un restaurant de la Vieille Ville, et en tirer un réel avantage.

Admirez nos commerçants et restaurateurs, qui ont bien accueilli la campagne. Solidaires, ils se sont rassemblés, entre eux d'abord, et ils se sont fédérés autour de leur cinéma. Ils font des efforts à longueur d'année pour pouvoir tout offrir en Vieille Ville, pour qu'on y trouve de tout, sur place, pour qu'on y profite aussi d'un vrai ciné.

Vos magasins et bistrotts vous offrent des réductions de prix, des rabais de 10%, voire 20%, ou bien un café, un thé, un jus de fruit, un verre de vin, ou bien un petit pain, du jambon, des portions de fondue, des gozys, ou bien encore un petit cadeau: un carnet, une boîte d'allumettes, un verre. Vous trouvez la liste des généreux donateurs et de leurs dons au cinéma ou sur le site www.cinelagrang.ch. Vous trouvez à la porte de chaque commerce ami le logo de La Grange.

Suit la liste des 34 amis de La Grange, vos amis.

Ambiances et Nuances, Au Mimoso, Au numéro 10, Bar El Nouar, Bar King's Pub, Bar La Marmite à Clous, Boulangerie Aubry, Boulangerie Lauber, Boutique AmStramGram, Boutique ECOpoint, Boutique Elle, Boutique Sun 7, Boutique Un point c'est tout, Carrémentvin, Chaussures Confort, Chez Fabio, Coiffure de la Valé, Dylan Döner Kebab, Fournier Musique, Identity Coiffure, Le Cellerier de la Doux, Le Troc chez Babs, Magasin du monde, Mini-Marché, Musée jurassien d'art et d'histoire, Pharmacie du Tilleul, Pharmacie Riat, Childar Laines, Restaurant de la Cigogne, Restaurant Komachi, Restaurant Le Boeuf, Restaurant La Croix Blanche, Salon de coiffure Marie-Claude, Salon de Coiffure Sixtus.

Nusbaumer-graphistes, par le biais du Journal de la Vieille Ville soutient également le cinéma La Grange.

CONCOURS JVV n° 80

Fêtons notre anniversaire avec une question facile et de beaux cadeaux. Quel âge a le Journal de la Vieille Ville?

Adressez votre réponse à: Colin et Teddy Nusbaumer, graphistes, rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner:

Les livres « Des usines dans les vallées » (764 pages illustrées) et « Prêt à porter, l'histoire du sac plastique et papier en Suisse » (248 pages illustrées), aux Éditions Alphil.

Résultat du concours JVV 79:

Il fallait trouver **Nathalie Fleury**.

La gagnante, tirée au sort, est **Françoise Baour-Monnin**, rue des Pastourelles 14. Elle recevra d'ici quelques jours le livre « Histoire du motocyclisme en Suisse ».



Graphisme et mise en page des livres Nusbaumer-graphistes

Il y a 20 ans Delémont automne 1996

Elections communales. Le maire Pierre-Alain Gentil est réélu, comme les six conseillers, Michel Sauvain, Rémy Meury, André Chavanne, Jean-Paul Miserez, Madeleine Amgwerd et Théo Voelke. Au Conseil de ville, l'Unité socialiste remporte 15 sièges, le PCSI 11, le PDC 8, le PLR 8, Combat socialiste 6, Intérêt delémontain 3. De tous les élus au Conseil de ville, celui qui obtient le plus de suffrages est Bernard Burkhard.

Gottfried Aeschbacher, André Richon et Michel Schindelholz sont nommés bourgeois d'honneur.

La Fondation Delémont Capitale, qui projetait une salle de spectacles à la rue des Moulins, en rapport avec l'installation de l'administration cantonale au Château, est dissoute. Non dépensée par la Fondation, une somme de 96'564 francs est attribuée au fonds salle de spectacles.

Le ministre Pierre Kohler et l'architecte Vincent Mangeat ouvrent le chantier du futur Centre professionnel En Dozière.

La commune lance un concours d'idées en urbanisme: « Vieille ville - réaménagement de la rue du 23-Juin ».

Les numéros de téléphone changent. A Delémont l'indicatif 066 devient 032, l'ancien 22 devient 422, le nombre de chiffres passe de 6 à 7.

Michel Schmid, de Courtemaury, sculpte à la tronçonneuse les personnages de la crèche de Noël, installée au pied du clocher de Saint-Marcel.

Le jour de la fête de Saint Nicolas, le premier numéro du Journal de la Vieille Ville est offert dans les boîtes aux lettres.

cinéma la grange

Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrang.ch
www.cinelagrang.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

pressum

Tirage: 7300 exemplaires
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire: Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch

Rédacteurs: Jean-Louis Rais, Pimprenelle
Photographies: © Colin Nusbaumer
Impression: Centre d'impression Pressor
© Reproduction même partielle interdite

Restaurant LA COURONNE
cuisine italienne

2800 DELÉMONT
Rue de Fer 15
Tél. 032 422 79 34

LyRa Thé

Take-Away Thé
Thés en vrac
Accessoires
Salon de thé
Club de langues

Au rez du locatif Chemin de Bellevoie 8 Delémont.
A côté de la confiserie Jubin.
(160 sortes) Printemps au Caraïbes - Little Buddha - Calife de Rêve ...
www.lyrathe.ch 032 422 26 40

hasler
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION • FAÇADE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

Jean-Luc HÄNGGI
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 - Natel 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

MaGiks Services Informatique Sàrl

Centre de Services Agréé
Solution Expert Education
Support et maintenance
Conseil et formation

www.magiks.ch
Rue de la Jeunesse 2 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée



CONSEILS PERSONNALISÉS



Pharmacie du Tilleul

Rue du 23-Juin 2
2800 Delémont
Tél. 032 421 70 50
tilleul.ch

LE PAYS | DELÉMONT CENTRE D'IMPRESSION

- DOSSIERS
- ENVELOPPES
- AFFICHES
- AUTOCOLLANTS
- ROLL UP
- FLYERS
- EN-TÊTES DE LETTRE
- COPIES
- DÉPLIANTS
- BROCHURES
- FAIRE-PART
- CARTES DE VISITE

LE PAYS copy shop

Place de la Gare 20 | 2800 Delémont | 032 422 11 44
delémont@lepays.ch | www.lepays.ch

mini-marché

Le magasin vous propose :

- Fruits et légumes frais | Légumes bio
- Fromages à la coupe | Spécialités de fondues
- Paniers du terroir | Produits du terroir

Le hit du moment : **Paniers du terroir**

Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marches.ch

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ

PRESSOR
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19
127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING